

¹وَجَرَى بَعْدَ ذَلِكَ أَنَّهُ كَانَ لَبَسَالُومَ بْنِ دَاوُدَ أُحْتُ حَمِيلَةً اسْمُهَا تَامَارُ، فَأَحَبَّهَا أُمْنُونُ بْنُ دَاوُدَ.² وَأَحْصِرَ أُمْنُونُ لِلشُّغْمِ مِنْ أَجْلِ تَامَارَ أُخْتِهِ لِأَنَّهَا كَانَتْ عَذْرَاءَ، وَعَسَرَ فِي عَيْنِي أُمْنُونُ أَنْ يَفْعَلَ لَهَا شَيْئًا.³ وَكَانَ لَأُمْنُونِ صَاحِبٌ اسْمُهُ يُوثَادَابُ بْنُ شَمْعَى أَخِي دَاوُدَ. وَكَانَ يُوثَادَابُ رَجُلًا حَكِيمًا جِدًّا.⁴ فَقَالَ لَهُ، لِمَاذَا يَا ابْنَ الْمَلِكِ أَنْتَ ضَعِيفٌ هَكَذَا مِنْ صَبَاحٍ إِلَى صَبَاحٍ. أَمَا تُخْبِرُنِي. فَقَالَ لَهُ أُمْنُونُ، إِنِّي أَحَبُّ تَامَارَ أُحْتُ أَبْسَالُومَ أَخِي.⁵ فَقَالَ يُوثَادَابُ، اضْطَجِعْ عَلَى سَرِيرِكَ وَتَمَارُ هُنَا. وَإِذَا جَاءَ أَبُوكَ لِيَرَاكَ فَقُلْ لَهُ، دَعِ تَامَارَ أُخْتِي فَتَأْتِي وَتُطْعِمَنِي خُبْزًا وَتَعْمَلَ أَمَامِي الطَّعَامَ لِأَرْيَ فَأَكُلُ مِنْ يَدِهَا.⁶ فَاضْطَجَعَ أُمْنُونُ وَتَمَارُ هُنَا، فَجَاءَ الْمَلِكُ لِيَرَاهُ. فَقَالَ أُمْنُونُ لِلْمَلِكِ، دَعِ تَامَارَ أُخْتِي فَتَأْتِي وَتَضَعْ أَمَامِي كَعْكَتَيْنِ فَأَكُلُ مِنْ يَدِهَا.⁷ فَأَرْسَلَ دَاوُدُ إِلَى تَامَارَ إِلَى الْبَيْتِ قَائِلًا، اذْهَبِي إِلَى بَيْتِ أُمْنُونِ أُخِيكَ وَاعْمَلِي لَهُ طَعَامًا.⁸ فَذَهَبَتْ تَامَارُ إِلَى بَيْتِ أُمْنُونِ أُخْتِهَا وَهُوَ مُضْطَجِعٌ. وَأَخَذَتْ الْعَجِينَ وَغَجَنَتْ وَعَمَلَتْ كَعْكًَا أَمَامَهُ وَخَبَزَتْ الْكَعْكَ⁹ وَأَخَذَتْ الْمِقْلَاءَ وَسَكَبَتْ أَمَامَهُ، فَأَتَى أَبُو يَأْكُلُ. وَقَالَ أُمْنُونُ، أَخْرِجُوا كُلَّ إِنْسَانٍ عَنِّي. فَخَرَجَ كُلُّ إِنْسَانٍ عَنَّهُ.¹⁰ ثُمَّ قَالَ أُمْنُونُ لِتَامَارَ، إِيْتِي بِالطَّعَامِ إِلَى الْمَخْدَعِ فَأَكُلُ مِنْ يَدِكَ. فَأَخَذَتْ تَامَارُ الْكَعْكَ الَّذِي عَمَلَتْهُ وَأَتَتْ بِهِ أُمْنُونُ أَخَاهَا إِلَى الْمَخْدَعِ.¹¹ وَقَدَّمَتْ لَهُ لِيَأْكُلَ، فَأُمْسَكَهَا وَقَالَ لَهَا، تَعَالِي اضْطَجِعِي مَعِي يَا أُخْتِي.¹² فَقَالَتْ لَهُ، لَا يَا أَخِي، لَا تُذِلَّنِي لِأَنَّهُ لَا يَفْعَلُ هَكَذَا فِي إِسْرَائِيلَ. لَا تَعْمَلْ هَذِهِ الْقَبَاحَةَ.¹³ أَمَا أَنَا فَأَيْنَ أَذْهَبُ بَعَارِي، وَأَمَا أَنْتَ فَتَكُونُ كَوَاجِدٍ مِنَ الشُّفْهَاءِ فِي إِسْرَائِيلَ. وَالْآنَ كَلَّمَ الْمَلِكُ لَأَنَّهُ لَا يَمْنَعُنِي مِنْكَ.¹⁴ فَلَمْ يَسْأَلْ أَنْ يَسْمَعَ لَصُوتِهَا، بَلْ تَمَكَّنَ مِنْهَا وَقَهَرَهَا وَاضْطَجَعَ مَعَهَا.¹⁵ ثُمَّ أَبْغَضَهَا أُمْنُونُ بُغْضَةً شَدِيدَةً جِدًّا حَتَّى إِنَّ الْبُغْضَةَ الَّتِي أَبْغَضَهَا إِبَّاهَا كَانَتْ أَشَدَّ مِنَ الْمَحَبَّةِ الَّتِي أَحَبَّهَا إِبَّاهَا. وَقَالَ لَهَا أُمْنُونُ، فُؤِمِي انْطَلِقِي.¹⁶ فَقَالَتْ لَهُ، لَا سَتَبْ. هَذَا الشَّرُّ يَهْرُوكَ إِيَّايَ هُوَ أَعْظَمُ مِنَ الْآخِرِ الَّذِي عَمَلْتُهُ بِي. فَلَمْ يَسْأَلْ أَنْ يَسْمَعَ لَهَا،¹⁷ بَلْ دَعَا غَلَامَهُ الَّذِي كَانَ يَخْدُمُهُ وَقَالَ، اطْرُدْ هَذِهِ عَنِّي خَارِجًا وَأُفْقِلِ الْبَابَ وَرَاءَهَا.¹⁸ وَكَانَ عَلَيْهَا ثَوْبٌ مُلَوَّنٌ، لِأَنَّ بَنَاتِ الْمَلِكِ الْعَذَارَى كُنَّ يَلْبِسْنَ جُبَاتٍ مِثْلَ هَذِهِ. فَأَخْرَجَهَا خَادِمُهُ إِلَى الْخَارِجِ وَأُفْقِلَ الْبَابَ وَرَاءَهَا.¹⁹ فَجَعَلَتْ تَامَارُ رَمَادًا عَلَى رَأْسِهَا، وَمَرَّقَتْ الثَّوْبَ الْمُلَوَّنَ الَّذِي عَلَيْهَا،

¹Und es begab sich darnach, daß Absalom, der Sohn Davids, hatte eine schöne Schwester, die hieß Thamar; und Amnon, der Sohn Davids, gewann sie lieb.²Und dem Amnon ward wehe, als wollte er krank werden um Thamar, seiner Schwester, willen. Denn sie war eine Jungfrau, und es deuchte Amnon schwer sein, daß er ihr etwas sollte tun.³Amnon aber hatte einen Freund, der hieß Jonadab, ein Sohn Simeas, Davids Bruders; und derselbe Jonadab war ein sehr weiser Mann.⁴Der sprach zu ihm: Warum wirst du so mager, du Königssohn, von Tag zu Tag? Magst du mir's nicht ansagen? Da sprach Amnon zu ihm: Ich habe Thamar, meines Bruders Absalom Schwester, liebgewonnen.⁵Jonadab sprach zu ihm: Lege dich auf dein Bett und stelle dich krank. Wenn dann dein Vater kommt, dich zu besuchen, so sprich zu ihm: Laß doch meine Schwester Thamar kommen, daß sie mir zu essen gebe und mache vor mir das Essen, daß ich zusehe und von ihrer Hand esse.⁶Also legte sich Amnon und stellte sich krank. Da nun der König kam, ihn zu besuchen, sprach Amnon zum König: Laß doch meine Schwester Thamar kommen, daß sie vor mir einen Kuchen oder zwei mache und ich von ihrer Hand esse.⁷Da sandte David nach Thamar ins Haus und ließ ihr sagen: Gehe hin ins Haus deines Bruders Amnon und mache ihm eine Speise.⁸Thamar ging hin ins Haus ihres Bruders Amnon; er aber lag im Bett. Und sie nahm einen Teig und knetete und bereitete es vor seinen Augen und buk die Kuchen.⁹Und sie nahm eine Pfanne und schüttete es vor ihm aus; aber er weigerte

وَوَضَعَتْ يَدَهَا عَلَى رَأْسِهَا وَكَانَتْ تَذْهَبُ صَارِحَةً.²⁰ فَقَالَ لَهَا أَبْشَأَلُومُ أَخُوهَا، هَلْ كَانَ أَمْنُونُ أَخُوكَ مَعَكَ، فَلَا أَرَى يَا أُخْتِي اسْكُتِي. أَخُوكَ هُوَ. لَا تَصْعِي قَلْبِكَ عَلَيَّ هَذَا الْأَمْرَ. فَأَقَامَتْ تَامَارُ مُسْتَوْجِسَةً فِي بَيْتِ أَبْشَأَلُومَ أُخِيهَا.²¹ وَلَمَّا سَمِعَ الْمَلِكُ دَاوُدُ بِجَمِيعِ هَذِهِ الْأُمُورِ اعْتَاطَ جِدًّا.²² وَلَمْ يُكَلِّمْ أَبْشَأَلُومَ أَمْنُونُ بَشَرًا وَلَا يَحْيَى، لِأَنَّ أَبْشَأَلُومَ أَبْغَضَ أَمْنُونُ مِنْ أَجْلِ أَنَّهُ أَذَلَّ تَامَارَ أُخْتَهُ.²³ وَكَانَ بَعْدَ سِتِّينَ مِنَ الزَّمَانِ أَنَّهُ كَانَ لِأَبْشَأَلُومَ جَرَازُونَ فِي بَعْلِ حَاضِرِ الْبَيْتِ عِنْدَ أَفْرَايِمَ. فَقَدَا أَبْشَأَلُومَ جَمِيعَ بَنِي الْمَلِكِ.²⁴ وَجَاءَ أَبْشَأَلُومُ إِلَى الْمَلِكِ وَقَالَ، هُوَذَا لِعَبْدِكَ جَرَازُونَ. فَلْيَذْهَبِ الْمَلِكُ وَغَيْبُهُ مَعَ عَبْدِكَ.²⁵ فَقَالَ الْمَلِكُ لِأَبْشَأَلُومَ، لَا يَا ابْنِي. لَا تَذْهَبْ كُلُّنَا لَيْلًا نَقْلُ عَلَيْنَا. فَالْحَ غَلِيهِ، فَلَمْ يَسَّ أَنْ يَذْهَبَ بَلْ بَارَكَهُ.²⁶ فَقَالَ أَبْشَأَلُومُ، إِذَا دَعَا أَخِي أَمْنُونُ يَذْهَبُ مَعًا. فَقَالَ الْمَلِكُ، لِمَاذَا يَذْهَبُ مَعَكَ.²⁷ فَالْحَ غَلِيهِ أَبْشَأَلُومُ، فَأَرْسَلَ مَعَهُ أَمْنُونُ وَجَمِيعَ بَنِي الْمَلِكِ. فَأَوْصَى أَبْشَأَلُومَ غُلَمَاتِهِ، انْظُرُوا. مَتَى طَلَّتْ قُلُوبُ أَمْنُونُ بِالْخَمْرِ وَقُلْتُ لَكُمْ اضْرِبُوا أَمْنُونُ قَاتِلُوهُ. لَا تَخَافُوا. أَلَيْسَ أَنِّي أَتَا أَمْرُكُمْ. فَتَسَدَّدُوا وَكُونُوا ذَوِي بَأْسٍ.²⁹ فَفَعَلَ غُلَمَانُ أَبْشَأَلُومَ بِأَمْنُونُ كَمَا أَمَرَ أَبْشَأَلُومُ. فَقَامَ جَمِيعُ بَنِي الْمَلِكِ وَرَكِبُوا كُلُّ وَاحِدٍ عَلَى بَعْلِهِ وَهَرَبُوا.³⁰ وَفِيمَا هُمْ فِي الطَّرِيقِ وَصَلَ الْخَبَرُ إِلَى دَاوُدَ، قَدْ قَتَلَ أَبْشَأَلُومَ جَمِيعَ بَنِي الْمَلِكِ، وَلَمْ يَبْقَ مِنْهُمْ أَحَدٌ.³¹ فَقَامَ الْمَلِكُ وَمَزَّقَ ثِيَابَهُ وَاصْطَلَجَ عَلَى الْأَرْضِ وَجَمِيعَ عِبِيدِهِ وَاقْفُونَ وَثِيَابَهُمْ مُمَرَّقَةً.³² فَقَالَ يُوتَادَابُ بْنُ شَمْعَى أَخِي دَاوُدَ، لَا يَنْظُرَنَّ سَيِّدِي أَنَّهُمْ قَتَلُوا جَمِيعَ الْفَتَيَانِ بَنِي الْمَلِكِ. إِنَّمَا أَمْنُونُ وَحْدَهُ مَاتَ، لِأَنَّ ذَلِكَ قَدْ وُضِعَ عِنْدَ أَبْشَأَلُومَ مِنْذُ يَوْمٍ أَذَلَّ تَامَارَ أُخْتَهُ.³³ وَالْآنَ لَا يَصْعَعَنَّ سَيِّدِي الْمَلِكُ فِي قَلْبِهِ سَيْنًا قَائِلًا إِنَّ جَمِيعَ بَنِي الْمَلِكِ قَدْ مَاتُوا. إِنَّمَا أَمْنُونُ وَحْدَهُ مَاتَ.³⁴ وَهَرَبَ أَبْشَأَلُومُ. وَرَفَعَ الرَّقِيبُ طَرَفَهُ وَنَظَرَ وَإِذَا يَسْعُبُ كَثِيرٌ يَسِيرُونَ عَلَى الطَّرِيقِ وَرَاءَهُ بِجَانِبِ الْجَبَلِ.³⁵ فَقَالَ يُوتَادَابُ لِلْمَلِكِ، هُوَذَا بُنُو الْمَلِكِ قَدْ جَاءُوا. كَمَا قَالَ عَبْدُكَ كَذَلِكَ صَارَ. وَلَمَّا قَرَعَ مِنَ الْكَلَامِ إِذَا بِبَنِي الْمَلِكِ قَدْ جَاءُوا، وَرَفَعُوا أَصْوَاتَهُمْ وَبَكَوْا وَكَذَلِكَ بَكَى الْمَلِكُ وَغَيْبُهُ بَكَاءً عَظِيمًا جِدًّا.³⁶ فَهَرَبَ أَبْشَأَلُومُ وَذْهَبَ إِلَى تَلْمَايَ بْنِ عَمِّهَوْدَ مَلِكِ جَشُورَ. وَتَاحَ دَاوُدُ عَلَى ابْنِهِ الْيَوْمَ كُلِّهَا.³⁸ وَهَرَبَ أَبْشَأَلُومُ وَذْهَبَ إِلَى جَشُورَ وَكَانَ هُنَاكَ ثَلَاثَ سِنِينَ.³⁹ وَكَانَ دَاوُدُ يَتَوَقَّعُ إِلَى

sich zu essen. Und Amnon sprach: Laßt jedermann von mir hinausgehen. Und es ging jedermann von ihm hinaus.¹⁰ Da sprach Amnon zu Thamar: Bringe das Essen in die Kammer, daß ich von deiner Hand esse. Da nahm Thamar die Kuchen, die sie gemacht hatte, und brachte sie zu Amnon, ihrem Bruder, in die Kammer.¹¹ Und da sie es zu ihm brachte, daß er äße, ergriff er sie und sprach zu ihr: Komm her, meine Schwester, schlaf bei mir!¹² Sie aber sprach zu ihm: Nicht, mein Bruder, schwäche mich nicht, denn so tut man nicht in Israel; tue nicht eine solche Torheit!¹³ Wo will ich mit meiner Schande hin? Und du wirst sein wie die Toren in Israel. Rede aber mit dem König; der wird mich dir nicht versagen.¹⁴ Aber er wollte nicht gehorchen und überwältigte sie und schwächte sie und schlief bei ihr.¹⁵ Und Amnon ward ihr überaus gram, daß der Haß größer war, denn vorhin die Liebe war. Und Amnon sprach zu ihr: Mache dich auf und hebe dich!¹⁶ Sie aber sprach zu ihm: Das Übel ist größer denn das andere, das du an mir getan hast, daß du mich ausstößest. Aber er gehorchte ihrer Stimme nicht,¹⁷ sondern rief seinen Knaben, der sein Diener war, und sprach: Treibe diese von mir hinaus und schließe die Tür hinter ihr zu!¹⁸ Und sie hatte einen bunten Rock an; denn solche Röcke trugen des Königs Töchter, welche Jungfrauen waren. Und da sie sein Diener hinausgetrieben und die Tür hinter ihr zugeschlossen hatte,¹⁹ warf Thamar Asche auf ihr Haupt und zerriß den bunten Rock, den sie anhatte, und legte ihre Hand auf das Haupt und ging daher und

الْخُرُوجِ إِلَى أَبِشَالُومَ لِأَنَّهُ تَعَرَّى عَنْ أَمْنُونٍ حَيْثُ إِنَّهُ
مَاتَ.

schrie.²⁰ Und ihr Bruder Absalom sprach zu Ihr: Ist denn dein Bruder Amnon bei dir gewesen? Nun, meine Schwester, schweig still; es ist dein Bruder, und nimm die Sache nicht so zu Herzen. Also blieb Thamar einsam in Absaloms, ihres Bruders, Haus.²¹ Und da der König David solches alles hörte, ward er sehr zornig. Aber Absalom redete nicht mit Amnon, weder Böses noch Gutes;²² denn Absalom war Amnon gram, darum daß er seine Schwester Thamar geschwächt hatte.²³ Über zwei Jahre aber hatte Absalom Schafscherer zu Baal-Hazor, das bei Ephraim liegt; und Absalom lud alle Kinder des Königs²⁴ und kam zum König und sprach: Siehe, dein Knecht hat Schafscherer; der König wolle samt seinen Knechten mit seinem Knecht gehen.²⁵ Der König aber sprach zu Absalom: Nicht, mein Sohn, laß uns nicht alle gehen, daß wir dich nicht beschweren. Und da er ihn nötigte, wollte er doch nicht gehen, sondern segnete ihn.²⁶ Absalom sprach: Soll denn nicht mein Bruder Amnon mit uns gehen? Der König sprach zu ihm: Warum soll er mit dir gehen?²⁷ Da nötigte ihn Absalom, daß er mit ihm ließ Amnon und alle Kinder des Königs.²⁸ Absalom aber gebot seinen Leuten und sprach: Sehet darauf, wenn Amnon guter Dinge wird von dem Wein und ich zu euch spreche: Schlagt Amnon und tötet ihn, daß ihr euch nicht fürchtet; denn ich hab's euch geheißen. Seid getrost und frisch daran!²⁹ Also taten die Leute Absaloms dem Amnon, wie ihnen Absalom geboten hatte. Da standen alle Kinder des Königs auf, und ein jeglicher setzte sich auf sein Maultier

und flohen.³⁰ Und da sie noch auf dem Wege waren, kam das Gerücht vor David, daß Absalom hätte alle Kinder des Königs erschlagen, daß nicht einer von ihnen übrig wäre.³¹ Da stand der König auf und zerriß seine Kleider und legte sich auf die Erde; und alle seine Knechte, die um ihn her standen, zerrissen ihre Kleider.³² Da hob Jonadab an, der Sohn Simeas, des Bruders Davids, und sprach: Mein Herr denke nicht, daß alle jungen Männer, die Kinder des Königs tot sind, sondern Amnon ist allein tot. Denn Absalom hat's bei sich behalten von dem Tage an, da er seine Schwester Thamar schwächte.³³ So nehme nun mein Herr, der König, solches nicht zu Herzen, daß alle Kinder des Königs tot seien, sondern Amnon ist allein tot.³⁴ Absalom aber floh. Und der Diener auf der Warte hob seine Augen auf und sah; und siehe, ein großes Volk kam auf dem Wege nacheinander an der Seite des Berges.³⁵ Da sprach Jonadab zum König: Siehe, die Kinder des Königs kommen; wie dein Knecht gesagt hat, so ist's ergangen.³⁶ Und da er hatte ausgeredet, siehe, da kamen die Kinder des Königs und hoben ihre Stimme auf und weinten. Der König und alle seine Knechte weinten auch gar sehr.³⁷ Absalom aber floh und zog zu Thalmai, dem Sohn Ammihuds, dem König zu Gessur. Er aber trug Leid über seinen Sohn alle Tage.³⁸ Da aber Absalom geflohen war und gen Gessur gezogen, blieb er daselbst drei Jahre.³⁹ Und der König David hörte auf, auszuziehen wider Absalom; denn er hatte sich getröstet über Amnon, daß er tot war.